Published in the Russian Federation
 Oriental Studies (Previous Name: Bulletin of the Kalmyk Institute for
 Humanities of the Russian Academy of Sciences)
 Has been issued as a journal since 2008
 ISSN: 2619-0990; E-ISSN: 2619-1008
 Vol. 37, Is. 3, pp. 68–94, 2018
 DOI 10.22162/2619-0990-2018-37-3-68-94
 Journal homepage: <https://kigiran.elpub.ru>

UDC 294.321+930,2+821.584.6

The *gZungs 'dus* Buddhist Texts Collection: Excerpts from the History of Its Existence among the Kalmyks (a Case Study of E. B. Ubushiev's Collection from the Archive of the Kalmyk Scientific Center of the RAS)*

Delyash N. Muzraeva¹

¹ Ph.D. in Philology (Cand. of Philological Sc.), Associate Professor, Leading Research Associate, Head of Department of Mongolian Philology, Kalmyk Scientific Center of the RAS (Elista, Russian Federation). E-mail: deliash@mail.ru

Abstract. The article provides an overview of the Buddhist texts collection known according to the Tibetan-language xylographic edition (published in China) as *gZungs 'dus*. The edition was presented by E. B. Ubushiev (1905–1981), an ex-monk, to the Kalmyk Research Institute of Language, Literature and History. Besides, the collection of old written sources of the Kalmyk Scientific Center of the RAS contains a number of other Oirat-, Mongolian-, and Tibetan-language texts contributed to the Archive since the 1960s, thus forming the bulk of the Rare Manuscripts Fund (Ф–8). Sources in Mongolic languages can also be found in K.V. Orlova's catalogue. There are only brief unpublished descriptions of separate contributions in the form of lists describing corresponding collections and texts compiled by V. O. Chumatov (Polyaev). The available descriptions and the catalogue — also unpublished — contain no mention of the examined collection, which is, to a certain degree, due to the fact the xylograph has no ID title: when received, it was designated as '*Deed Nomin Toktl'*' (*Tarnis (Precepts) of the High Teaching*).

The canonical and apocriphal works included in the collection basically aimed to constitute somewhat brief corpus of religious texts supposed to represent the Buddhist teaching in its entirety and be applicable in everyday spiritual practices. According to A. M. Pozdnev, since the 17th–18th centuries, minor Buddhist temples of the Mongols, Oirats and Kalmyks would turn to such texts collections in their daily liturgies, being unable to afford complete canonical editions. And their contents were not limited to ceremonial and ritualistic literature only, inter alia comprising Prajñāpāramitā texts, sutras connected with dharanis, jatakas, hymns, etc. The *gZungs 'dus* also includes a corpus of texts for daily practices and essentially proves an anthology of Buddha's Teaching. In the context of the current Buddhism's revival among the Kalmyks and the growth of interest towards Buddhism, such collections do regain topicality.

The texts collection has always been an object of special interest on behalf of Tibetologists and Mongolists (R. Meisezahl, W. Heissig, M. Taube, A. Sazykin, V. Uspensky, K. Kollmar-Paulenz, A. Zorin, A. Sizova, etc.), including nowadays. To date the topical problem is still to identify all lists and variants of the collection from different language editions published in various printing centers of China, Mongolia and Russia (basically in Buryatia).

* Исследование проведено в рамках государственной субсидии — проект «Старописьменная литература монгольских народов: тексты и исследования» (регистрационный номер AAAA-A18-118021090005-1).

The paper fills a gap in the history of Kalmyk bookish culture, the history of existence of written sources among the clergy and laity in the 20th century. The study shall facilitate further systematization of knowledge about Tibetan Buddhist texts among the Oirats and Kalmyks, etc.

The Tibetan collection *gZungs 'dus* from E. B. Ubushiev's files together with other Buddhist compositions preserved in manuscript collections of Kalmyk monks indicates that there has existed an integral and uninterrupted bookish tradition of Kalmyk Buddhism throughout the 20th and 21st centuries respectively.

Keywords: Buddhism, canonical and non-canonical texts, Tibetan language, Kalmyk Scientific Center of the RAS, archive, Rare Manuscripts Fund (Ф–8), E. B. Ubushiev's collection

Коллекция письменных источников архива КалмНЦ РАН стала пополняться в начале 1960-х гг., с того периода, когда Калмыцкий НИИ языка, литературы и истории восстановил свой статус и научную деятельность. Это время совпало с окончанием периода депортации калмыцкого народа (1943–1957 гг.) и его возвращением на родину. В наши дни мы можем составить представление о наиболее обширной коллекции основного фондообразователя — калмыцкого гелюнга Тугмюд-гавджи (О. М. Дорджиева) (1887–1980), составляющей Фонд–15. Ценные письменные памятники, включая фотокопии и современные издания, включены в Фонд–8 (Фонд редких рукописей), который комплектовался из поступлений других священнослужителей, их родственников, а также от ученых, общественных деятелей и представителей административных органов Калмыкии. Содержание архивных фондов, в которых сосредоточены старописьменные памятники, было отражено в ряде публикаций [Чуматов 1983; Орлова 2002; Музраева 2001; 2003; 2006; 2011; 2012].

Несомненным раритетом коллекции восточных книг Э. Б. Убушиева является китайский ксилограф, представляющий собой сборник тибетских канонических и внеканонических текстов, известный специалистам под кратким названием «Сундуй» («Сунгдуй») (от тиб. *gZungs 'dus*). Чем же знаменателен этот и подобные сборники, неоднократно издававшиеся на тибетском и монгольском языках? В первую очередь следует отметить, что тексты, включенные в него, предназначались для совершения религиозных обрядов [Успенский 2011: 268–269]. История его комплектования, сложения связана с именем известного средневекового тибетского мыслителя Таранатхи¹

¹ Таранатха (санскр. *tara-nātha*, тиб. *tanānātha, kun dga' snying po*) — знаменитый тибетский ученый-энциклопедист, философ, исто-

(1575–1634). Именно ему принадлежит идея собрать воедино те сочинения, которые бы служили монахам основой для философских размышлений и опорой в отправлении ежедневных религиозных нужд верующих. Основная идея проповедника сводилась к созданию некоего компактного сводного собрания текстов, в котором бы догматы буддийского вероучения были представлены во всей полноте и их можно было бы использовать в ежедневной практике.

Исторически складывалось так, что небольшие буддийские храмы, открывавшиеся повсеместно в районах традиционного проживания монголов, ойратов и калмыков начиная с XVII–XVIII вв., будучи не в состоянии приобретать полные канонические своды, обращались в целях обеспечения своей литургической практики к подобного рода собраниям текстов, о чем писал А. М. Позднеев [Позднеев 1993: 102, 306–310]. Однако их содержание не сводилось исключительно к обрядовой, ритуальной литературе. Среди сочинений этих сборников мы обнаруживаем образцы праджняпарамитских текстов, сочинения других жанров (дхарани (или тарни), сутры, включая фрагменты из них, и другие).

Присутствие подобного рода текстов в монастырской и личной библиотеке священнослужителя² является актуальным для его собственной духовной практики, поскольку сборник «Сундуй» включал не про-

² Сегодня у каждого калмыцкого ламы в личной библиотеке имеется сборник «Сундуй». — Устное сообщение досточтимого Анджа-гелюнга (А. А. Харцхаева), настоятеля Централизованной религиозной организации «Калмыцкий Центральный Буддийский Монастырь „Геден Шеддуп Чой Корлинг“»; автор благодарит настоятеля за оказанную помощь (июнь 2018 г.)

сто свод текстов для ежедневных литургий, но по своей сути он является своего рода антологией Учения Будды.

Не случаен интерес к данному своду текстов и его составителю в тибетологической и монголоведческой среде (А. М. Позднеев, Б. Лауфер, В. Хайссиг, Р. Майзецаль, М. Таубе, А. Г. Сазыкин, В. Л. Успенский), внимание к нему активизировалось особенно в последнее время (К. Кольмар-Пауленц, А. В. Зорин, А. А. Сизова, А. Г. Кукеев и др.). На сегодняшний день актуальными остаются проблема установления всех списков и вариантов сборника по изданиям на разных языках, отпечатанным в различных буддийских центрах Китая, Монголии и России (в основном в Бурятии), введение их в научный оборот.

Данная публикация преследует цель ознакомить широкий круг исследователей с ксилографическим изданием сборника «Сундуй» на тибетском языке из коллекции одного из фондообразователей архивного собрания КалмНЦ РАН Эрдни Бакалдыковича Убушиева (1905–1981). В данной статье приводятся некоторые результаты текстологического анализа данного ксилографа, дается перечень заглавий сочинений (по каталогу-гарчаку (тиб. *dkar chag*) в сопоставлении с теми текстами, которые представлены в самом сборнике), рассматриваются соответствия и расхождения в названиях сочинений, даются их границы. Помимо этого, мы приводим данные колофонов (гарчака и всего сборника), позволяющие датировать это издание.

Согласно архивной описи, ксилограф поступил от Э. У. Убушиева в январе 1971 г. Название ксилографа было зафиксировано при первоначальном описании. Так, согласно записи на дополнительной карточке, приклеенной к деревянной доске (она служила обложкой ксилографа¹), оно приводится как «Деед номин токтл²» («Тарни

(Заповеди) Возвышенного Учения»). Запись продублирована также на дополнительном листе, вставленном между титульным листом и начальным 1-м листом текста.

Описываемое ксилографическое издание состоит из одного тома в отличие от других, 2-томных тибетских и монгольских [Зорин, Сизова 2013; Зорин 2014]. На лицевой стороне титульного листа, обклеенной шелковой тканью, которая служит обложкой, трудно распознать, отмечено или нет название ксилографа или текстов из него. Обратная сторона титульного листа начинается 3-мя строками текста в виде молитвенной формулы, обращенной к Трем драгоценностям³: строки заключены в рамку. 1-я строка выполнена алфавитом «ланчжа», 2-я строка — на санскрите, но в записи тибетскими буквами (*na mo buddhaya | na mo dharmaya | na mo sanghaya*) и 3-я строка — по-тибетски: (*dkon mchog gsum la phyag 'tshal lo*) [*gZungs 'dus I*: тит. л. (2–3)]⁴.

Примечательной особенностью данного ксилографа является использование двух цветов печати — черного и красного. Если основной текст отпечатан черной тушью, то тексты на л. 2а гарчака и л. 2а основного текста сборника отпечатаны красной краской.

Оглавление, которым снабжено издание, имеет свою сплошную нумерацию⁵

калмычки (на сопроводительной карточке: «токтл») и на «тодо бичиг» (на отдельной сопроводительной записке, сделанной рукой Э. Б. Убушиева: *toqtol*), мы обратились к словарям, давшим следующие значения: «установление, устав, уложение, узаконение, заповедь» [Позднеев 1911: 197], *тогмалн* «установление, становление»; *тогмалн* «установление, удержание» [КРС 1977: 500] — это, а также отсутствие наименования сочинения на титульном листе данного ксилографа не позволило нам сразу идентифицировать это издание со сборником «Сундуй». Лишь дальнейшее знакомство с его содержанием и составом прояснило ситуацию и позволило установить, что содержимое свертка — это сборник, включающий тексты из разряда «дхарани (тарни)». Последнее значение этого слова зафиксировано в монгольских словарях: «тарни, дарани, магические формулы» [Ковалевский III, 1849: 1875], «тарни, мистические изречения, заклинания» [Голстунский III, 1893: 156].

³ Т. е. обращенной к Будде, дхарме и сангхе.

⁴ Здесь и далее в приведенных нумерациях листов цифры в круглых скобках указывают на строки тибетского текста.

⁵ Относительно внешнего оформления гар-

¹ 1-й доской, служащей твердой обложкой ксилографу (размеры: 58x13,3 см, заведомо меньшего формата, чем сам текст ксилографа; 2-я доска завершает ксилограф; книга завернута в плотную шелковую ткань желтого цвета с цветочным рисунком; перевязью ксилографа, заключенного между досками, служит красная шелковая тесьма шириной 1 см; к углу желтой ткани пришта перевязь в виде бело-серой шелковой ленты шириной 1 см).

² Поскольку это слово было записано по-

[gZungs 'dus I: dkar chag, л. 1–4]. Во вступительной его части приводятся слова, предваряющие перечень сочинений, входящий в это издание (своего рода предисловие к гарчаку) [gZungs 'dus I: dkar chag, л. 1 (1–6)]. Информация, содержащаяся в предисловии гарчака, очень ценна, поскольку сразу же ориентирует читателя на определенный период времени — эпоху создания этого сборника, знакомит с исторической персона, к которой восходит идея составления подобного сборника и его печатания. Так, в нем говорится о том, что «Таранатха подготовил к печати в заснеженном монастыре Тартэн» (тиб. gangs can rtag brtan du tā ra na tas par du bzhangs pa) [gZungs 'dus I: dkar chag, л. 1a (4)], т. е. указывается на период времени, когда известный тибетский мыслитель средневековья задался целью составить сборник, в котором бы наиболее полно нашло отражение Учение Будды.

Далее предисловие гарчака перетекает в перечень текстов, включенных в сборник по разделам, о чем будет сказано далее. По завершении гарчака следует небольшое послесловие к нему. Колофон к гарчаку довольно краток, составлен на трех языках (тибетском, монгольском и китайском). Здесь отмечается жанровая принадлежность сочинений (gzungs mdo 'сутры, дхараны'), дается количественная характеристика тома (brgya dang drug bcu ge lnga tsam 'около 165 [сочинений]'), а также содержится отсылка на время печатания ксилографа. Его издание относится к эпохе Цин (1644–1911), маньчжурской династии, правившей в Китае, поскольку упоминается время издания, соотносимое с именем определенного его представителя — императора Юнчжэна (Юн-чжэна), точнее, императора, правившего под девизом «Юнчжэн» (время правл.

чака можно указать на то, что в данном печатном экземпляре не отмечено его название; на первом листе, который мог бы послужить титульным, нет отпечатанного текста, имеется лишь запись от руки на ойратском языке (на «тодо бичиг») — ([γ]agasaq 'оглавление') и по-тибетски («gong» 'верх; верхняя сторона листа') [gZungs 'dus I: dkar chag, л. 1a]. Следующая страница пронумерована как «1a» (тиб. gcig gong '1-я, верхняя сторона'). Здесь же внутри рамки приводятся маргинальные заглавия и нумерация по-тибетски и китайскими иероглифами, что свидетельствует о китайском происхождении данного ксилографического издания; из маргиналий следует, что на данных листах представлен гарчак (тиб. dkar chag), т. е. оглавление.

1722–1736) [Энциклопедия 2007: 184].

В колофоне по-тибетски указывается следующее: ta'i chings yung cen rgyal po¹ sa mo bya lo bdun zla ba gnyis yar tshes la² ||cha han bla ma lha khang dga' ldan chos 'khor gling du legs par bsgrubs|| ||dge slong ye shes rgyal mtshan bka' bcu lha khang du|| ||yi ge pa ni dge tshul dge legs 'byung gnas pris (=bris) pa'o|| ('Во второй весенний месяц года земли, курицы — 7-го года правления Императора Юнчэна [династии] Дайчинг в монастыре Галдан-Чойхорлин, резиденции чахан³-ламы, должным образом исполнил гелонг Еше Гьелцан-габчу (Еше Джалцан-гавджи), переписал гецул Гелег Джуннай')⁴. Из сказанного следует, что ксилограф был издан в 1729 г. [gZungs 'dus I: dkar chag, л. 1a (2–4)].

После тибетского текста в колофоне гарчака представлен небольшой фрагмент текста на монгольском языке, разбитый на 15 строк: Nayiraltu töb-ün⁵ doloduyar on-u qabur-un dumdadu sar-a-yin cayan blam-a süm-e-yin da blam-a gabču Yesei jansan-yin büttegegsen kemen soyurq-a: ('В средний весенний месяц седьмого года [правления под девизом] «Найралту тов» да лама⁶ габчу (гавджи) Ешей Джансан из сюме (храма) Цаган ламы (досл. «Белого ламы») соблаговолил исполнить'). Сведения, приведенные на монгольском языке, повторяют ту же дату издания ксилографа, т. е. 1729 г. по ев-

¹ Букв. 'царь Дайчинов Юнцэн', т. е. император Юнчжэн, который являлся четвертым сыном и наследником императора Канси (1654–1722). Юнчжэн — отец императора Цяньлуна (1711–1799 гг.; время правл. 1736–1795 гг.) [Энциклопедия 2007: 184; Успенский 2011: 160, 199–200].

² Дата создания, которая приводится здесь, повторяет ту, что дана в колофоне ко всему изданию.

³ Так передано монгольское «сауан».

⁴ Как видим, в колофоне гарчака приводятся имена монахов, которые осуществили данное печатное издание.

⁵ Nayiraltu töb ('мирное средоточие') — это монгольский перевод названия времени правления императора Юнчжэна (Юнджэна), которое определяется с отсылкой на «Илэтхэл шастир» периодом 1723–1735 гг. [Ковалевский II, 1846: 601; Голстунский II, 1894: 3].

⁶ В колофоне на монгольском языке уточняется также должность при монастыре, занимаемая издателем Ешей Джансаном, — да лама (см. [Позднеев 1993: 167]); такого уточнения мы не обнаруживаем в предшествующих строках колофона по-тибетски.

ропейскому летосчислению [gZungs 'dus I, dkar chag: 3b–4a]¹.

Помимо того, что в данном издании имеется предисловие и послесловие к гарчаку, в нем по завершении также представлен колофон. Наличие фрагментарных утрат в листах² в заключительной части ксилографа затруднило прочтение отдельных мест колофона, составленного ко всему тексту сборника. Тем не менее по сохранившейся части нам удалось выяснить некоторые существенные моменты, относительно даты создания, имен заказчика и переписчика (писца) и прочее. Так, в нем приводятся названия стран (rgya nag / rgya nag yul 'Китай', rgya bod 'Китай и Тибет', bod yul 'Тибет'), отдельных буддийских монастырей и печатен, упоминаются имена исторических личностей и легендарных персон [gZungs 'dus I: л. 354a (2)–389a (8)].

Хотелось бы особо отметить, что текстологический анализ двух колофонов выявил совпадения в них: так, в частности, фрагмент в концовке колофона ко всему сборнику в точности повторяет один из фрагментов колофона гарчака, который цитировался выше: ||ta'i chings yung cen rgyal po sa mo bya lo bdun zla ba gnyis yar tshes la|| ||cha han bla ma lha khang dga' ldan chos 'khor gling du legs par bsgrubs|| ||dge slong ye shes rgyal mtshan bka' bcu lha khang du|| ||yi ge pa ni dge tshul dge legs 'byung gnas pris (=bris) pa'o|| ||dag bas (=pas) 'gro mams sangs rgyas thob par shog|| ||bstan 'gros phan bde'i lo tog rgyas byed pa'i|| ||mi zad chos kyis char chen 'di bab po|| ||dge legs 'phel|| ||dge'o|| ||legs sho|| ||bkra shis par gyur cig [gZungs 'dus I: л. 380a (6–8)].

¹ На л. 4 верхняя его сторона (а или verso) чистая, печатного текста на ней нет, но на оборотной стороне тит. л. первого текста, т. е. на л. 4b имеются две записи от руки: 1) запись, сделанная ручкой, фиолетовыми чернилами по-тибетски: dkar chag ('оглавление'); 2) запись, сделанная карандашом: khyi lo'i khyi zla ba'i yar ... (?) 11 ('года собаки, месяца собаки ... (?) 11'); предпоследние 2 знака не удалось распознать.

² Лист 354 имеет значительные утраты, надрывы по краям; отметим также, что на л. 366 расклеились две составляющие листа, он состоял из двух склеенных слоев; лл. 379 и 380 также имеют помятости и утраты по краям, особенно вдоль длинной стороны, поэтому не сохранился текст 1-й и 2-й строк на л. 379a, строки 9–10 на л. 379b, 1–3-я строки из 9-ти на л. 380a — т. е. колофон ко всему изданию «Сундую» сохранился не полностью.

Возвращаясь к описанию предисловия гарчака, отметим, что оно плавно переходит в собственно оглавление — перечень названий сочинений, включенных в сборник, в соответствии с тем, как они распределены по разделам³. Каждый из разделов имеет собственную нумерацию в виде одной из 30 согласных букв тибетского алфавита либо ее сочетания с одним из 4-х гласных знаков (i, u, e, o)⁴. Сборник начинается с раздела «ка» (тиб. ka) и завершается разделом, обозначенным слогом «пхо» (тиб. pho). Примечательно, что в одном разделе могут упоминаться названия не одного, а нескольких сочинений, при этом титулы в гарчаке, как правило, приводятся в краткой, усеченной форме; иногда это не позволяет установить жанровую принадлежность того или иного сочинения. Вот почему возникла необходимость провести сравнительный анализ титулов сочинений по гарчаку и собственно тексту сборника, чтобы установить, в строгом ли соответствии с оглавлением приводятся в нем сочинения, возможны ли варианты, дополнения и т. п. Ниже представлена таблица, в которой мы отобрали результаты сравнения. В ней мы приводим названия сочинений согласно гарчаку данного ксилографа, а также наименования отдельных текстов, содержащихся в каждом из разделов, с переводом на русский язык (большой частью в краткой форме). Помимо этого, мы указываем границы сочинений, что актуально, поскольку данное издание отличается сплошной компоновкой текстов без специальных графических оформлений конца предыдущего и начала следующего сочинения. В примечаниях при наличии колофонов сочинений приводятся имена авторов-переводчиков, составителей, переписчиков и т. п.; в постраничных сносках даются пояснения к терминам и названиям, а также отчасти комментарий палеографического характера.

³ Особенностью описываемого ксилографического издания является то, что отдельные сочинения располагаются в нем одно за другим, сплошным текстом, не отделяясь одно от другого титульными листами с вынесенным отдельно заглавием того или иного текста, поэтому такая компоновка текстов несколько затруднила нашу работу.

⁴ После того, как были перечислены все 30 согласных тибетского алфавита от «ка» до «А», последующие разделы отмечаются слогами «согласная+гласная» последовательно с одной из гласных (например, «ki», «khi», «gi», «ngi» и т. д.).

Таблица 1. Перечень сочинений сборника «Сундуй»
(по пекинскому ксилографу на тибетском яз. 1729 г. изд.)

№№ раздела		Наименование сочинения(ий) согласно гарчаку с указанием нумерации лл.	Перевод названия сочинения(ий) из гарчака	Наименование сочинения(ий) в сборнике с указанием границ текста(ов) (нумерации лл., строк)	Примечания
1	ka ba la	[1a:6] ¹ 'phags pa 'jam dpal gyi mtshan yang dag par brjod pa [phan yon yongs rdzogs]	‘Манджушри- нама-сангити (или «Истинное произношение имени Манджушри») ² . [Полное завер- шение благосло- вения]	(по окончанию) 'phags pa 'jam dpal ye shes sems dpa'i mtshan yang dag par brjod pa (‘Ис- тинное произношение имени джнянасаттвы Манджушри’) [2a:1–13a:7] ²	Колофон [13a:7– 13a:10]
2	kha pa la	'phags pa (7) tshe dang ye shes dpag tu med pa'i mtshan brgya rtsa brgyad ba	‘Сто восемь имен [обладаю- щего] неизмери- мой жизнью и мудростью’	'phags pa tshe dpag tu med ba (=pa) ³ zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра махаяны «Святой, обладающий неизмеримой жизнью (возрастом)»’) [13a:10–17b:10]	Текст сутры начинается на последней строке л. 13а (т. е. раздела «ка»), с оборотной стороны листа начинается раздел «kha»
		tshe dpag med 'chi med rnga sgra gzungs ⁴	‘Амитаюс. Дхарани «Звуки бессмертного барабана»’	'phags pa tshe dang ye shes dpag tu med pa'i snying po zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Сущность обладающего неизмеримой жизнью и мудростью»’) [17b:10–19b:3]	
3	ga pa la	de bzhin gshegs ba'i gtsug tor rnam par rgyal ba'i gzungs (8) rtogs pa dang	‘Дхарани Татхагаты Ушнишавиджай’	'phags pa gtsug tor rnam par rgyal ba'i gzungs (‘Дхарани Ушнишавиджай’) [19b:3–20b:4]	
		tsantragomis mdzad pa'i bstod pa	‘Гимн, состав- ленный Чандра- гомином’	gtsug tor rnam par rgyal ba la bstod pa (‘Гимн Ушнишавид- жае’) [20b:4–21a:10]	Колофон [21a:10], автор: tsantragomi (Чандрагомин)

¹ В данном столбце перечень гарчака приводится в транслитерации, при этом мы сохраняем нумерацию листов и строк текста гарчака (оглавления), она дается в квадратных скобках (верхняя, лицевая сторона листа, verso = a, оборотная сторона листа recto = b); цифра после двоеточия указывает на номер строки текста в соответствии с тем, как он представлен в данном ксилографе; номера следующих строк приводятся в круглых скобках [gzungs 'dus l: dkar chag, лл. 1–4].

² На л. 13 вдоль длинной его стороны имеются довольно сильные надрывы, которые не нарушают сохранность текста.

³ Поскольку в данном ксилографе имеются множественные неточности, которые касаются начертания отдельных графем (часто вместо «nga» приводится «da»), определения границ слогов и некоторые другие, здесь и далее в круглых скобках со знаком равенства мы приводим эквиваленты, которые представляются нам более правильными.

⁴ Название текста «Дхарани Амитаюса» в гарчаке приводится таким образом, т. е. отличается от того классического наименования данного сочинения.

4	nga pa la	ngan 'gro thams cad yongs su sbyongs ba'i gtsug tor rnam rgyal ⁵	‘Ушниша Виджая, полностью очищающая от всех неблагих перерождений’	'phags pa ngan 'gro thams cad rnam par sbyong ba gtsug tor rnam par rgyal ma'i gzungs (‘Дхарани Ушнишавиджай, очищающей от всех неблагих перерождений’)) [26a:1–25b:3]	Мантры [25b:3– 26a:1]
		gtsug tor rnam rgyal legs mtshan [gnyis]	‘Истинные имена Ушнишавиджай’	—	Данному краткому названию, приведен- ному в гарчаке, в со- ответствующем раз- деле текста сборника не выявлено соответ- ствия
		(9) gtsug tor dri med	‘Непорочная Ушниша’	gnyis pa gtsug tor dri med kyi gzungs (2. ‘Дхарани «Непорочная Ушниша»’) [25b:3–26a:1]	
				gsum pa gsang ba ring bsrel (‘3. Тайные реликвии (частицы шарира)’) [26a:10–26b:4]	Данному тексту в гарчаке соответству- ет наименование, которое приведено после следующего текста
		byang chub brgyan 'bum	‘Украшения Бодхи (Просветления)’	bzhi pa byang chub rgyan 'bum (4. ‘Украшения Бодхи (Просветления)’) [26b:4–8]	
		gsang ba ring bsrel	‘Тайные реликвии (частицы шарира)’		Данному названию из гарчака в тек- сте сборника соот- ветствует «gsum pa gsang ba ring bsrel» (см. выше)
		rten 'brel snying po	‘Сущность взаимо- обусловленного происхождения’	lnga pa rten 'brel snying po (5. ‘Сущность взаимообусловленного происхождения’) [26b:8]	
5	ca pa la	gtsug tor gdugs dkar mchog tu grub ba (=pa) dang	‘Обладающая белым зонтом’	'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i rnam par rgyal ma'i gdugs dkar po can gzhan gyis mi thub pa phyir zlog pa chen mo mchog tu grub pa zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани Обладающей белым зонтом’) [26b:8–32b:4]	Колофон [32b:4–5], переводчики: kha che'i pandita paraheta, lotsaba zu dga' rdor
		gtsug tor gdugs (10) dkar can la bstod pa	‘Тимн Обладающей белым зонтом’	gtsug tor gdugs dkar can la bstod pa (‘Тимн Обладающей белым зонтом’) [32b:6–33a:9]	Колофон [33a:8–9], по предписанию blo bzang grags pa (Цзонхавы) (1357– 1419) составил shes rab rgyal mtshan и др.
		gtsug tor 'bar ba/ 	‘Пламенная ушниша’	'phags pa gtsug tor 'bar ba zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Пламенная ушниша»’) [33a:9– 33b:3]	

⁵ Все наименования, перечисляемые далее в этом разделе гарчака, в оглавлении более позднего издания не приводятся.

SOURCES STUDIES

6	cha pa la	bcom ldan 'das kyis (=gyi) mtshan brgya rtso brgyad pa/	‘Сто восемь имен Бхагавана («Ушедшего с победой»)»	ston pa sangs rgyas bcom ldan 'das kyi mtshan brgya rtso brgyad pa gzungs sngags (‘Дхарани «Сто восемь имен Будды Бхагавана» и др.) [33b:3–38a:6]	
		shes rab kyi pha rol tu phyin ma'i mtshan brgya rtso brgyad ba (=pa)	‘Сто восемь имен Праджня- парамиты’	'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i mtshan brgya rtso brgyad pa (‘Сто восемь имен Праджняпарамиты’) [38a:6–39b:7]	
		byams pa'i [2a:1] mtshan brgya rtso brgyad pa	‘Дхарани «Сто восемь имен Майтрейи»’	'phags pa byams pa'i mtshan brgya rtso brgyad pa gzungs ‘Дхарани «Сто восемь имен Майтрейи»’ и др. [39b:7–41a:10]	
		—		'phags pa 'jam dpal gyi shes rab dang blo 'phel ba zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани, приумножающая мудрость и знание Манджушри’) [41a:10–42a:5]	Данный текст, включенный в раздел «cha» сборника, не отображен в гарчаке
7	ja pa la	'phags ma sgrol ma'i mtshan brgya rtso brgyad pa	‘Сто восемь имен Тары’	rje btsun ma 'phags ma sgrol ma'i mtshan brgya rtso brgyad pa (‘Сто восемь имен Досточтимой Тары’) [42a:5–44a:4]	
		sgrol ma phyag 'tshan (=tshal) nyer gcig ma	‘Поклонение 21 Таре’	rje btsun 'phags ma sgrol ma la yang dag par rdzogs pa'i sangs rgyas nam par snang mdzad kyis bstod pa (‘Гимн Досточтимой Таре, исполненный Буддой Вайрочаной’) [44a:5–45a:6]	
		sgrol ma 'jigs pa brgyad skyobs	‘Тара — Защитница от 8 опасностей» ²⁴	rje btsun bcom ldan 'das ma seng ldeng nags kyi sgrol ma la bstod pa mkhas pa'i gtsug rgyan zhes bya ba (‘Гимн Таре — Хадиравани «Украшение головы мудрецов») [45a:6– 46b:8]	Колофон [46b:8], автор: dge 'dun grub pa dpal bzang po (Далай-лама I)
		(2) sgrol dkar tshe 'phel ma	‘Белая Тара, продлевающая жизнь’	(начало:) om rje btsun ma 'phags ma sgrol ma la phyag 'tshal lo (‘Ом. Склоняю голову перед Почтеннейшей Тарой’) [46b:8–47a:8]	
		sgrol ma dkar mo la bstod pa	‘Гимн Белой Таре’	rgyal ba'i yum mchog rje btsun sgrol ma dkar mo la bstod pa (‘Гимн Досточтимой Белой Таре’) [47a:8–48a:10]	Колофон [48a:10], автор: dge 'dun grub pa dpal bzang po (Далай-лама I)
8	nya pa la	'phags ma ri khrod ma lo ma gyon ma'i gzungs mdo	‘Дхарани «Сутра об „Одетой в листья» ²⁵ [пребывающей] среди гор»’	'phags pa ri khrod lo ma gyon pa'i gzungs (‘Дхарани «Одетой в листья», [пребывающей] среди гор») [48b:1–10]	

²⁴ К восьми опасностям причисляются: львы, слоны, огонь, змеи, несправедные воззрения, ску-
пость, бушующие реки, демоны, поедающие плоть) [Tsepak Rigzin 1993: 87].

²⁵ lo ma gyon ma (‘Одетая в листья’) — имя богини [Рерих IX, 1987: 207].

9	ta pa la	'phags ma 'od zer can ma'i (3) gzungs	‘Дхарани Маричи’ ²⁶	'phags ma 'od zer can zhes bya ba'i gzungs/ (‘Дхарани Маричи’) [49a:1–49b:10]	Колофон [49b:10], переводчики: amoghabadzra, rin chen grags pa
10	tha pa la	'phags pa rgyal mtshan rtse mo'i dpung rgyan ²⁷	‘Украшение [в виде] браслета на навершии штандарта победы’	'phags pa rgyal mtshan gyi rtse mo'i dpung rgyan ces bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Украшение [в виде] браслета на навершии штандарта победы»’) [49b:10– 51a:4]	Колофон [51a:4–5], переводчики: dzinamitra, dānashīla, bande yeshes sde
11	da pa la	dpal rdo rje sder mo	‘Славная, [обладающая] алмазным когтем-ваджрой’	dpal rdo rje sder mo zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Славная, [обладающая] алмазным когтем-ваджрой»’) [51a:5– 55b:9]	
12	na pa la	'phags pa stobs po che ²⁸	‘Махабала (или «[Обладающий] большой силой»’	'phags pa stobs po che zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра махаяны «Махабала (или [Обладающий] большой силой»’) [55b:9–65b:9]	
		dge slong gi bslabs bya nyer mkho (4) las	‘Необходимые моменты, подлежащие изучению монахами’	dge slong gi bslab bya nye bar mkho ba las sngags (‘Мантры относительно необходимых моментов, подлежащих изучению монахами’) [65b:9– 67a:7]	На лл. 65b:9–67a:7 — 2-й текст, далее следует текст следующего раздела
		phyag mchod sbyin gtong gi sngags bsdu pa	‘Собрание мантр при приветствии и совершении подношений’	—	
13	pa pa la	mi rgod rnam 'joms dang	‘Полное истребление разбойников’	'phags pa mi rgod rnam par 'joms pa zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани, полностью истребляющая разбойников’) [67a:7–67b:8]	
		bar du gcod pa thams cad sel ba	‘Устраняющие все препятствия’	'phags pa bar du gcod pa thams cad sel ba'i gzungs (‘Дхарани, устраняющая все препятствия’) [67b:8–68a:6]	
14	pha pa la	'phags pa spyan ras gzigs kyi gzungs dang	‘Дхарани Ава- локитешвары’	'phags pa spyan ras gzigs kyi snying po (‘[Дхарани] «Сущность (сердце) Авалокитешвары»’) [68a:6–68b:8]	

²⁶ Маричи (санскр. marīci, тиб. 'od zer can ma ‘Обладающая золотым сиянием (светом)’) — имя богини; дхарани Маричи спасает от змеиного укуса, диких зверей и т. п. [Рерих VIII, 1986: 218].

²⁷ Здесь dpung rgyan ‘браслет на верхнюю часть руки’ [Рерих V, 1985: 225].

²⁸ stobs po che (санскр. mahābala ‘большая сила’) — название дхарани, вызывающей дождь во время засухи.

		(5) strong btsan sgam po mdzad pa bstod pa	‘Гимн, составленный [царем] Сронцзангампо’	(по началу): chos sku stong ba'i ngang nyid las ... [‘Из самой природы пустотности дхармакаи...’] [68b:8–69b:6]	Не указано название гимна; в тексте 7 раз повторяется фраза nam mkha'i rgyal po phyag 'tshal lo/ (‘Склоняюсь в молитве перед Небесным царем ²⁹ ’)
		seng ge sgra'i gzungs	‘Дхарани [обладающего] львиным рыком’	seng ge sgra'i gzungs (‘Дхарани [обладающего] львиным рыком’) [69b:6–9]	Колофон [69b:9], переводчики: ngag gi dbang phyug, glog skya shes rab brtsegs
		don yod zhags pa'i gzungs	‘Дхарани Амогхапаша ³⁰ ’	'phags pa spyen ras gzigs don yod zhags pa'i snying po zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Сущность (сердце) Амитаюса-Амогхапаша»’) [69b:9–71b:2]	
15	ba pa la	kun du (=tu) bzang po'i gzungs	‘Дхарани Самантабхадры’	'phags pa kun tu bzang po zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани Самантабхадры’) [71b:2–73b:4]	Колофон [73b:4–5], переводчики: dzinamitra, dānashīla, bandhe yeshes sde
16	ma pa la	lag na rdo rje bcu'i snying po	‘Сущность десяти Ваджрапани’	'phags pa lag na rdo rje bcu'i snying po (‘Сущность десяти Ваджрапани’) [73b:5–74a:10]	Колофон [74a:10– 74b:1], переводчики: dzinamitra, dānashīla, bandhe yeshes sde
		(6) sme brtsegs bstod sngags	‘Мантры гимна гневному божеству’	khro bo'i rgyal po dme brtsegs la bstod pa'i sngags (‘Мантры гимна Кроуха-радже («Гневному царю»’) [74b:1–75a:4]	
17	tša pa la/	rdo rje mi pham ma me ltar 'bar ba	‘Непобедимая ваджра, пламенеющая подобно огню’	'phags pa rdo rje mi pham pa me ltar rab tu rmongs byed ces bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Непобедимая ваджра, подобно огню приводящая к полному неведению»’) [75a:4–78a:3]	Колофон [78a:3], переводчики: dzinamitra, bandhe ye shes sde
18	tsha pa la	rig sngags kyi rgyal mo dbugs chen mo ³¹	‘Царица видьямантры (мантры знания) «Великое дыхание»’	'phags pa rig sngags kyi rgyal po dbugs chen po zhes bya ba (‘Царь видьямантры (мантры знания) «Великое дыхание»’) [78a:4–78b:6]	Колофон [78b:6], переводчики: pradnyābarma, bandhe ye shes sde
19	dza pa la	'phags pa bu mang po ston pa so sor (7) 'brang ba	‘[Дхарани] «Ба- хупутра-прати- сара («Настав- ляющая множе- ство сынов»»’	'phags pa so sor 'brang ba zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Бахупутра-пратисара»’) [78b:6–79a:6]	Колофон [79a:6], переводчики: dzina mitra, dānashīla, bande ye shes sde

²⁹ Небесный царь (тиб. nam mkha'i rgyal po) — одно из шести основных проявлений Авалокитешвары.

³⁰ Амогхапаша (тиб. don yod zhags pa) — буддийское божество, помогающее в очищении душевных загрязнений и результатов нарушения обетов. По одним источникам считается манифестацией Авалокитешвары, по другим являет собой нирманакаю (т. е. проявление мудрости и сострадания) Локешвары.

³¹ Обращает на себя внимание гендерный аспект в назывании сочинения в гарчаке и в тексте сборника (mo / po).

20	wa pa la	'phags pa gzhan gyis mi thub pa mi 'jigs pa sbyin pa	‘Непобедимая другими, дарующая бесстрашие’	'phags pa gzhan gyis mi thub pa mi 'jigs pa sbyin pa ces bya ba (‘Непобедимая другими, дарующая бесстрашие’) [79a:7–80b:3]	Колофон [80b:3–4], переводчики: pradznyābarma, bandhe ye shes sde
		stong 'gyur gyi gzungs	‘Дхарани, порождающая тысячу’	stong 'gyur ces bya ba'i gzungs (‘Дхарани, порождающая тысячу’) [80b:4–81a:2]	
21	zha pa la/	'phags pa phyir bzlog nam rgyal	‘Полностью побеждающее, отвращая обращением вспять’	'phags pa phyir bzlog nam rgyal ba can zhes bya ba (‘Полностью побеждающая обращением вспять’) [81a:2–82a:9]	
22	za pa la	phyir bzlog stobs chen	‘Великая сила, обращающая вспять’	'phags pa phyir bzlog pa stobs zhes bya ba (‘«Великая сила, обращающая вспять»’) [82a:10–82b:9]	
		(8) las sgrib nam sbyongs	‘Полностью очищающая от препятствий’	las sgrib nam sbyongs (‘Полностью очищающая от препятствий’) [82b:9–83b:5]	
		'phags pa g.yul las rgyal ba	‘Побеждающая [в] сражении’	'phags pa g.yul las rgyal ba zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Побеждающая [в] сражении»’) [83b:5–85a:10]	
23	a pa la	lus ngag yid gsum bcings pa las grol ba	‘Освобождающая от пут тела, речи и мыслей’	lus ngag yid gsum bcings pa las grol bar byed pa zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани, «Освобождающая от пут тела, речи и мыслей»’) [85a:10–86a:8]	Колофон [86a:8–9], переводчики: gayadhara, shākya yeshe
24	ya pa la	rig sngags kyī rgyal mo rgyal ba can	‘Царица видья-мантры (мантры знания) «Победительница»’	'phags pa rgyal ba can zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Победительница»’) [86a:9–90a:8]	
25	ra pa la	dpal (9) chen mo'i mdo	‘Сутра [богини] Палченмо («Обладающей великой славой»)’	dpal chen mo'i mdo (‘Сутра «Палченмо»’) [90a:9–91a:1]	
26	la pa la	dbyig dang ldan pa'i gzungs	‘Дхарани Обладающего богатством’	'phags pa dbyig dad (=dang) ldan pa zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани Обладающего богатством’) [91a:2–92b:4]	Колофон [92b:3–4], переводчики: dzinamitra, dānashīla, bande ye shes sde
		'phags pa dug sel ba	‘Устраняющее действие яда’	'phags pa dug sel ces bya ba'i rig sngags (‘Видьямантра (мантра знания), устраняющая действие яда’) [92b:5–93a:8]	
		'phags pa sor mo can	‘Обладающая перстами (пальцами)’	bklags pas 'grub pa bcom ldan 'das ma 'phags ma sor mo can zhes bya ba rig pa'i rgyal mo (‘Царица учености, обладающая перстами (пальцами)’) [93a:8–94a:5]	
		chos thams cad kyī yum	‘Мать всех дхарм’	chos thams cad kyī yum zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Мать всех дхарм»’) [94a:5–94b:1]	

		'phags pa gtsug gi nor bu	‘Чинтамани (драгоценный камень) в короне’	'phags pa gtsug gi nor bu zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Чинтамани (драгоценный камень) в короне»’) [94b:1–96a:3]	Колофон [96a:3], переводчики: shīlendra bodhi, bandhe ye shes sde
		'phags (10) pa yi ge drug pa'i rig sngags	‘Видьямантра (мантра знания) шести слогов’ ³²	'phags pa yi ge drug pa zhes bya ba rig sngags (‘Видьямантра (мантра знания) шести слогов’) [96a:3–96b:7]	Мантры [96b:7–9]
		—		shloka brgya lobs pa (‘Познание ста шлок’ ³³) [96b:8–97a:1]	
27	sha pa la	'phags pa shes rab kyi pha rol du (=tu) phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa bzung bar 'gyur ba	‘25-тысячная Праджняпарамита’	shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa'i gzungs (‘Дхарани 25-тысячной Праджняпарамиты’) [97a:1–5]	
		stong phrag brgya pa bzung bar 'gyur ba	‘100-тысячная Праджняпарамита’	shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag brgya pa'i gzungs (‘Дхарани 100-тысячной Праджняпарамиты’) [97a:5–8]	ср. далее ‘Дхарани о постижении «100-тысячной Праджняпарамиты»’ [98a:6–98a:9]
		brgyad stong pa [2b:1] bzung bar 'gyur ba	‘8-тысячная Праджняпарамита’	'phags shes rab kyi pha rol tu phyin pa brgyad stong pa'i gzungs (‘Дхарани 8-тысячной Праджняпарамиты’) [97a:8–97b:1]	
		phar phyin drug bzung bar 'gyur ba gnyis	‘Шесть парамит’	pha rol tu phyin pa drug gi snying po'i gzungs (‘Дхарани «Сущность (сердце) шести парамит»’) [97b:1–4]	
		phar phyin btsu (=bcu) thob par 'gyur ba	‘Достижение (обретение) десяти парамит’	pha rol tu phyin pa bcu thob par 'gyur ba'i gzungs (‘Дхарани о десяти парамитах’) [97b:4–98a:3]	
		tshad med bzhi ³⁴ thob par ³⁵ 'gyur ba'i gzungs	‘Дхарани о достижении «четырёх безмерных [добродетелей]»’	tshad med bzhi thob par 'gyur ba'i gzungs (‘Дхарани о достижении «четырёх безмерных»’) [98a:3–6]	
		shes rab kyi pha rol du (=tu) phyin pa stong phrag brgya (2) pa bzung bar 'gyur	‘100-тысячная Праджняпарамита’	shes rab kyi pha rol du (=tu) phyin pa stong phrag brgya pa gzung bar 'gyur ba'i gzungs (‘Дхарани о постижении «100-тысячной Праджняпарамиты»’) [98a:6–9]	ср. выше ‘Дхарани 8-тысячной Праджняпарамиты’ [97a:5–97a:8]

³² Шесть слогов — это мантра бодхисаттвы Авалокитешвары «om maṇi padme hūm».

³³ Шлока (санскр. śloka) ‘стихотворная строфа’.

³⁴ Четыре безмерные [добродетели] — сострадание, доброта, радостность, бесстрашие [Рерих VII, 1986: 249].

³⁵ Интересно отметить различия в использовании лексических единиц: в каталоге данного издания приводится глагол thob par (‘получить, овладеть; добиться, достичь (к.-л. цели)'), в то время как в более позднем издании сборника «Сундуй» используется глагол bzung bar (‘брать, хватать; схватывать, захватывать’) [gZungs 'dus II: 3a (5)].

		'phags pa phal po che ³⁶ bzung bar 'gyur ba	‘Изучение «Аватамсаки»’	'phags pa phal po che gzung bar 'gyur ba'i gzungs (‘Дхарани о постижении «Аватамсаки»’) [98a:9–10]	
		'phags pa sdong po bkod pa'i mdo bklags par 'gyur ba	‘Гандавьюха-сутра’	'phags pa sdong po bkod pa'i snying po (‘Сущность «Гандавьюха [сутры]»’) [98a:10–98b:3]	
		'phags pa ting nge 'dzin rgyal po'i mdo bzung bar 'gyur ba	‘Самадхираджа-сутра’	'phags pa ting nge 'dzin rgyal po'i mdo (‘Самадхираджа-сутра’) [98b:3–98b:6]	
		(3) 'phags ma so sor 'brang ma bzung bar 'gyur ba	‘Махапратисара ³⁷ ’	'phags ma so sor 'brang ma chen mo gzung par 'gyur ba'i gzungs (‘Дхарани Махапратисары’) [98b:3–6]	
		'phags pa (=ma) langkar gshegs pa'i mdo bklags par 'gyur ba	‘Сутра о нисхождении на Ланку или «Ланкаватара-сутра» ³⁸ ’	'phags pa langkar gshegs pa'i mdo thams cad bklags par 'gyur ba'i gzungs (‘Дхарани «Сутра о нисхождении на Ланку»’) [98b:6–99a:3]	Мантры [99a:4–6]
28	sa pa la	'phags pa rdo rje 'jigs byed kyi snying po	‘Сущность (сердце) Ваджрабхайравы ³⁹ ’	'phags pa rdo rje 'jigs byed kyi gzungs (‘Дхарани Ваджрабхайравы’) [99a:6–100a:6]	Колофон [100a:3–4], заказчик — don yod rdo rje, переводчик: bandhe skyo 'od
		'phags (4) pa 'gro lding ba'i rig sngags	‘Видьямантра (мантра знания) Парящего [в небе]’	'phags pa 'gro lding ba'i rig sngags kyi rgyal po (‘Царь видьямантры (мантры знания) «Парящий [в небе]»’) [100a:6–102a:3]	Колофон [102a:3–4], переводчики: dzinamitra, dānashīla, bandhe ye shes sde
29	ha ba la	'phags pa sprin chen po las klung (=rlung) gi dkyil 'khor char rab tu dbab pa	‘Вызывающая дождь мандала из Сутры «Великое облако»’	'phags pa sprin chen po theg pa chen po'i mdo las char dbab pa rlung gi dkyil 'khor gyi le'u zhes bya ba (‘Глава из сутры «Великое облако», о вайу-мандале, вызывающей дождь») [102a:4–113b:7]	
30	A pa la	gza' yum	‘Мать планет’	gza' rnams kyi yum zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Мать планет») [113b:7–116a:1]	

³⁶ phal po che (санскр. avatamsaka, монг. olangki) — название раздела Ганджура; известна также сутра под таким названием («Аватамсака-сутра») и связанный с ней круг текстов.

³⁷ Махапратисара (санскр. Mahapratīṣaṣa, тиб. so sor 'brang ma chen mo) — одна из пяти великих защитниц, покровительниц пяти чувств; богиня заклинаний; защищает от греха [Энциклопедия 2009: 537; 606–608].

³⁸ «Ланкаватара-сутра» связана с третьим поворотом колеса Учения Будды.

³⁹ Ваджрабхайрава (тиб. rdo rje 'jigs byed) — одна из форм Ямантаки [Рерих IV, 1985: 333], одно из проявлений Манджушри.

SOURCES STUDIES

31	ki pa la	skar yum	‘Мать созвездий’	drang srong skar ma la dga' ba zhus pa'i mdo las skar ma'i yum zhes bya ba (‘Мать созвездий» из «Брахма-парипричча- сутры»’); skar ma ngan pa thams cad bzlog bar byed pa'i mdo (‘Сутра, отвращающая все негативные [влияния] созвездий’) [116a:1–117a:10]	
32	ku pa la	'phags (5) pa rdo rje'i mchu	‘[Обладающий] кловом- ваджрой’	rdo rje'i mchu zhes bya ba'i klu'i dam tshig las (‘Из «Клятвы нагов», именуемой ‘Клюв-ваджра’) [117b:1–121b:1]	
33	ke pa la	rdo rje gnam lcags mchu	‘Небесный железный клюв- ваджра’	rdo rje gnam lcags mchu zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Небесный железный клюв- ваджра»’) [121b:1–123a:4]	
34	ko pa la	'phags pa lcags mchu	‘Железный клюв’	'phags pa lcags mchu zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Железный клюв»’) [123a:4–124a:6]	
35	khi pa la	'phags pa lcags mchu nag po	‘Черный железный клюв’	'phags pa lcags mchu nag po zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Черный железный клюв»’) [124a:6–126a:1]	Мантры [126a:2–3]
36	khu pa la	'phags pa zangs mchu (6) dmar po	‘Красный медный клюв’	zangs mchu dmar po'i gzungs (‘Дхарани «Красный медный клюв»’) [126a:3–130b:10]	Колофон [130b:10], переводчики: dznyanadeba, bandhe chos sgrub, ka ba bha bo
37	khe pa la	'phags pa kha mchu nag po zhi bar byed pa	‘Устраняющая вину «черного» языка’ (или ‘Камчу Нагпо’)	'phags pa kha mchu nag po zhi bar byed ba (=pa) zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра, устраняющая вину «черного» языка или «Камчу Нагпо»’) [131a:1–131b:8]	
38	kho pa la	'phags pa mig gnam par sbyong ba	‘Полностью очищающее глаза’	'phags pa mig gnam par sbyong ba zhes bya ba'i rig sngags (‘Видьямантра (мантра знания), полностью очищающая глаза’) [131b:9– 133a:2]	
		mig nad rab tu zhi ba		'phags pa mig nad rab tu zhi bar byed pa'i mdo (‘Сутра, наилучшим образом успокаивающая болезни глаз’) [133a:2–8]	
		kshaya'i nad ⁴⁰ rab tu zhi ba	‘Исцеляющее болезнь легких’	kshaya'i nad sel ba'i gzungs (‘Дхарани, исцеляющая болезнь легких’) [133a: 8–9]	

⁴⁰ Речь идет о болезни, на физическом уровне иссушающей тело, приводящей заболевшего к худобе. В тексте она была передана как nad khong skems, что несколько затруднило ее определение; скорее всего, здесь имеется в виду pang khong skems (санскр. kṣāya-vyadhi) ‘чахотка, туберкулез легких’ [Рерих V, 1985: 24].

		gzhang 'brum (7) zhi ba	‘Успокаивающее геморрой’	'phags pa gzhang 'brum rab tu zhi bar byed pa'i mdo (‘Сутра, наилучшим образом успокаивающая геморрой’) [133a: 9–134a:5]	Колофон [134a:5–6], переводчики: dzina mitra, dānashīla, bandhe ye shes sde
		nad thams cad zhi ba	‘Успокаивающее все болезни’	'phags pa nad thams cad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs (‘Дхарани, наилучшим образом успокаивающая все болезни’) [134a:6–134b:5]	
		rims nad zhi ba'i gzungs	‘Дхарани, успокаивающая заразную болезнь’	'phags pa rims nad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs (‘Дхарани «Успокаивающая заразную болезнь»’) [134b:4–135a:4]	
		rma bya chen mo'i snying po	‘Сущность Махамаюри’ ⁴¹	'phags pa rma bya chen mo'i snying (‘Сущность Махамаюри’) [135a:4–5]	
39	gi pa la	'phags pa gegs sel ba	‘Устраняющее препятствия’	'phags pa bgegs sel bzhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Устраняющая препятствия»’) [135a:5–135b:4]	
40	gu pa la	bar du (8) gcod pa thams cad sbyong ba	‘Очищающее от всех препятствий’	'phags pa bar du gcod pa thams cad rnam par sbyong ba zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Очищающая от всех препятствий»’) [135b:4–136a:7]	
41	ge pa la	gser 'od nor lha	‘Васудева- Золотой свет’ ⁴²	'phags pa gser 'od dam pa mdo sde dbang bo'i (=po'i) rgyal po las tshe rabs thams cad du yo byad phun sum tshogs pa'i le'u ste bcu bdun pa (‘17-я глава из «Царя сутр, обладающих силой золотого света», в каждом рождении наделяющего всем необходимым’) [136a:7–139a:9]	
		gser 'od dbyangs sgyabs (=skyabs)	‘Защищающая мелодичным [голосом]’ [из] «Золотого света»	(по началу): 'phags pa gser 'od dam pa mdo sde dbang po'i rgyal po las gyang skyabs zhes bya ba (‘Защищающая процветание’ из «Царя сутр, обладающих силой золотого света») [139a:9–145a:7]	
42	go pa la	'phags ma nor rgyun ma'i gzungs (9) mdo	‘Дхарани «Сутра Васудхары («Потока богатства»)’ ⁴³	'phags pa nor gyi rgyun zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Поток богатства»’) [145a:7–148a:9]	
43	ngi pa la	'phags pa nor bu bzang po'i ⁴⁴ gzungs	‘Дхарани Джамбалы (Джамбалы)’	'phags pa nor bu bzang po'i gzungs (‘Дхарани Джамбалы’) [148a:9–148b:9]	

⁴¹ Махамаюри (санскр. Mahāmayūṛī, тиб. rma bya chen mo) — женское божество, одна из пяти великих защитниц (Панчаракша); защищает от ядовитых змей [Энциклопедия 2009: 533, 606–607].

⁴² Васудева (санскр. vasudeva) — бог богатства [Рерих V, 1985: 75].

⁴³ Васудхара (тиб. nor rgyun ma ‘Поток богатства’) — богиня, дарующая сиддхи богатства; это также эпитет жены Индры, царицы небес [Рерих V, 1985: 68]; Васундра, Богиня богатства; название сутры махаяны.

SOURCES STUDIES

44	ngu pa la	Apara (=Aparādzita) ⁴⁵ yang dag shes kyi gzungs	‘Дхарани непобедимого, [обладающего] правильным знанием’	(по началу: gnod sbyin gzhan gyis mi thub pa yang dag shes kyi gzungs (‘Дхарани непобедимого якши, [обладающего] правильном знанием’) [148b:9–149b:4]	
45	nge pa la	(10) kubera nor spel ba'i gzungs	‘Дхарани «Кубе- ра», приумножа- ющая богатство’	kubera nor spel ba'i gzungs (‘Дхарани «Кубера», приумножающая богатство’) [149b:4–151a:7]	
46	ngo pa la	tshogs kyi bdag po'i gzungs	‘Дхарани Ганапати’ ⁴⁶	'phags pa tshogs kyi bdag po'i gzungs (‘Дхарани Ганапати’) [151a:7–151b:8]	
47	ci pa la	tshogs bdag gi 'bru ⁴⁷ [3a:1] spel ba'i gzungs	‘Дхарани «Гана- пати», приумно- жающая посевы’	ghanapati'i gzungs (‘Дхарани Ганапати’) [151b:8–152a:3] (по началу: 'phags pa tshogs kyi bdag po rin po che 'bru'i dkor mdzod dang 'bru dang longs spyod spel ba zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Ганапати», приумножающая сокровищницу, посевы и богатство’) [152a:4–153a:4]	
48	cu pa la	lug nad zhi ba'i gzungs	‘Дхарани, успокаивающая болезни овец’	'phags pa dzambhala'i lug nad thams cad zhi bar byed pa'i gzungs (‘Дхарани Дзамбалы, успокаивающая все болезни овец’) [153a:4–7]	
49	ce pa la	'phags ma re manta sogs rta (2) gzungs rnam grangs drug	‘Дхарани «Реманта» и другие 6 сходных’	<1> 'phags pa rta nad thams cad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs (‘Дхарани, успокаивающая все болезни лошадей’) [153a:8– 153b:5] <2> dpal ārya remanta zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Арья- Реманта»’) [153b:5–154a:2] <3> (по началу: 'phags pa mgon po nag po rta'i gzungs (‘Дхарани Махакалы’) [154a:2–8] <4> (по началу: shrī mahā yoginī) (‘Шри- Махайогини’) [154a:8–154b:3] <5> dpal phyag na rdo rjes rgyal po la bstod pa (‘Гимн Ваджрапани’) [154b:3–7] <6> gnod sbyin kubhera zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани Куберы’) [154b:7–155b:1]	В данном разделе приводятся 6 обере- гательных текстов, связанных с ло- шадьми

⁴⁴ nor bu bzang po (санскр. mañibhadra ‘Замечательная драгоценность’) — эпитет Дзамбалы (Дзамбалы), бога богатства’ [Рерих V, 1985: 72].

⁴⁵ Санскр. ‘Непобедимый’ [Кочергина 1987: 52].

⁴⁶ Ганапати (или Ганеша) — божество богатства и процветания; в индуистской мифологии сын Шивы, бог мудрости; появляется также в буддизме более поздних времен; изображается с головой слона и толстым животом, имеет разные формы [Jäschke 1881: 452].

⁴⁷ Тиб. 'bru — ‘зерно, хлеб; злаки’ [Рерих VI, 1986: 332].

50	co pa la	rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs	‘Ваджра- Видарана- дхарани’	(по началу: rdo rje rnam par 'joms pa'i gzungs (‘Ваджра-Видарана- дхарани’) [155b:1–156b:5]	
		[3a:2] de nas mdo phran skor la ⁴⁸ ‘Далее в малом собрании сутр [представлены]:’		Колофон (к собранию текстов дхарани) [156b:5], о составителе-редакторе: gzungs mdo 'di ni rdo rje 'chang chen po rje btsun tāranāthas zhus dag gnang nas shin tu dag pa yod do (‘Данное собрание сутр-дхарани соблаговолил проверить Великий Ваджрадхара, Преподобный Таранатха, чем сделал [его] совершенно чистым’)	
51	chi pa la	bskal (3) bzang sangs rgyas stong gi mtshan yig	‘Имена тысячи Будд Благословенной калпы’	(по началу: 'phags pa bska pa bzang po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Арья-Бхадракалпика-нама- махаяна-сутра’ или ‘Сутра Благословенной калпы’) [156b:5–161a:9]	
		shes rab snying po	‘Сердце Праджньи (мудрости)’	bcom ldan 'das ma shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i snying po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра сердца Праджняпарамиты’) [161a:10–162b:1]	
		'bu ma (=bum) chung ⁴⁹	‘Праджняпара- мита в 100 ты- сяч шлок’	yup (=yum) chen mo 'bum chung stong phrag brgya pa'i phan yon (‘Благословение Праджняпарамиты в 100 тыс. шлок’) [162b:1–164b:10]	Колофон [164b:9– 10], автор: jo bo rje dpal ldan Atisha (Атиша) (982– 1054)
		ko'u shi ka'i bshags mdo	‘Сутра разъяс- нения Праджня- парамиты’	yum chen mo shes rab kyi pha rol tu phyin pa'i bshags mdo (‘Сутра разъяснения Праджняпарамиты’) [165a:1–167a:1]	
52	chu pa la	mda' (=da') ka ye shes	‘Знание смертного часа’	'phags pa 'da' ka ye shes zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра знания смертного часа’) [167a:1–10]	
53	che pa la	(4) sman bla bde gshegs brgyad ⁵⁰ kyi phyag mchod shis brjod	‘Вознесение молитвы Восьми Татхагатам (включая Бхайшаджья- гуру)’	(по началу: mchog bden rgyal ba sras bcas byin rlabs dang (‘Благословение будд и бодхисаттв’) [167a:10–171a:1]	
		stobs bzhi bshags pa	‘Разъяснение четырёх сил’	(по началу: chos bzhi bstan pa'i mdo las (‘Из «Сутры, разъясняющей четыре силы»’) [171a:1–174b:3]	
		byang chub ltung bshags	‘Раскаяние в прегрешении бодхисаттвы’	(по началу: byang chub sems dpa'i ltung ba bshags pa (‘Молитва о раскаянии в прегрешении бодхисаттвы’) [174b:3–175b:10]	

⁴⁸ В этом месте указывается на начало 2-й части сборника «Сундуй».

⁴⁹ В гарчаке приводится краткое название сочинения.

⁵⁰ В тексте сборника в этом разделе представлено сочинение, имеющее другое название.

		sum bcu (5) so lnga mtshan bstod	‘Гимн 35 именам’	'phags pa de bzhin gshegs pa mtshan bstod (‘Гимн именам Татхагата’) [175b:10–178a:1]	
54	cho pa la	'phags bzang po spyod pa	‘Арья-Бхадрачарья’ или ‘Царь молитвы о благочестивых деяниях’	'phags pa bzang po spyod pa'i smon lam gyi rgyal po (‘Арья-Бхадрачарья-пранидхана-сутра’ или ‘Царь молитвы о благочестивых деяниях’) [178a:1–180b:4]	
55	ji pa la	byams pa'i smon lam	‘Молитва, [обращенная к] Майтрейе’	'phags pa byams pa'i smon lam (‘Молитва, [обращенная к] Майтрейе’) [180b:4–181b:8]	
		spyod 'jug ⁵¹ smon lam	‘Молитва «Бодхисаттва-чарья-аватаре»’	byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa las bsngo ba zhes bya ba'i le'u ste bcu pa rdzogs so (10-я глава «Посвящение заслуг» из «Бодхисаттва-чарья-аватары») [181b:8–184a:5]	Автор: Шантидева
		thog mtha' (6) bar smon lam	‘Молитва [для] начала, середины и завершения [практики]’	(по началу:) phyogs bcu'i rgyal ba sras dang bcas pa thams cad la phyag 'tshal lo mtha' yas 'gro bas srid las bsgral bya'i phyir [184a:5–187b:5]	Автор: Цзонхава
		bde ba can gyi smon lam	‘Молитва Сукхавати (чистой земле Амигхы)’	(по началу:) bde gshegs kun gyis bsngags pa'i bde ba can [187b:5–187b:5]	
		mgon po 'od dpag med kyi bstod pa zhing mchog sgo 'byed	‘Гимн Амигхы’	mgon po 'od dpag med kyi bstod pa zhing mchog sgo 'byed (‘Гимн Амигхы’) [187b:7–188a:8]24	Колофон [198a:8–9], составлено по предписанию blo bzang grags pa (Цзонхавы)
		gsang 'dus smon lam	‘Молитва Гухьясамадже’	(по началу:) dge ba 'di yis myur du bdag [188a:8–190a:2]	
56	ju pa la	tshigs (7) su bcad pa gcig pa gnyis pa gsum pa bzhi pa	‘Собрание шлок (стихотворных строф) с 1-й по 4-ю’	tshigs su bcad pa ⁵² gcig pa (‘Собрание шлок (стихотворных строф), 1-я’) [190a:2–4] tshigs su bcad pa gnyis pa'i gzungs (‘Собрание шлок, 2-я’) [190a:4–190b:1] tshigs su bcad pa bzhi pa (‘Собрание шлок, 4-я’) [190b:1–6] ⁵³	3-я часть отсутствует

⁵¹ Краткая сокращенная форма титула фундаментального махаянского труда Шантидевы (VII в.) «Вступление на путь бодхисаттвы» (тиб. byang chub spyod pa la 'jug pa; byang chub sems dpa'i spyod pa la 'jug pa, санскр. Bodhisattva-carya-avatara); в тексте сборника представлена 10-я глава.

⁵² tshigs su bcad pa (‘поэтические высказывания, шлоки, стихотворные строфы’) — общее название для текстов дхарани, представленной в нескольких частях, каждая из которых, согласно гарчаку, отмечена порядковым номером: gcig pa| gnyis pa| gsum pa

⁵³ На л. [190b:6] имеются пометы владельца ксилографа — Э. Б. Убушиева (об этом будет сказано далее).

		'phags pa mdo sdud pa	‘Собрание сутр’	'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa sdud pa'i tshigs su bcad pa (‘Шлоки (стихотворные строфы) собрания сутр’) ⁵⁴ skabs dang po'o (‘1-я глава’) [190b:6–192a:8] skabs gnyis pa'o (‘2-я глава’) [192a:8 ⁵⁵ –195a:7] skabs gsum po'o (‘3-я глава’) [195a:7–195b:3]; skabs bshi po'o (‘4-я глава’) [195b:3–201a:2] skabs lnga po'o (‘5-я глава’) [201a:2–207a:4] skabs drug po'o (‘6-я глава’) [207a:4–9] skabs bdun po'o (‘7-я глава’) [207a:9–10] skabs brgyad po'o (‘8-я глава’) [207a:10–207b:2]	Колофон [207b:2–4], редактор: seng ge bzang po ⁵⁶ (Singhabhadra, Haribhadra) — сличил санскритский и тибетский тексты, внес коррективы; zha lu lotsāba dge slong dharmaṇālabhadra — внес коррективы (исправил)
57	je pa la	'phags pa shes rab kyi pha rol tu phyin pa rdo rje gcod pa	‘Ваджрачхе- ди-ка’ или ‘Алмаз- ная сутра’	rdo rje gcod pa pha rol tu phyin pa'i byang chub lam brtsi ba'i mdo (‘Ваджрачхе-ди-ка’ или ‘Алмазная сутра’) [207b:4–221a:7]	Мантры [221a:7–9]
58	jo pa la	(8) nam mkha'i snying po'i mdo	‘Сутра Акашагарбхи’ ⁵⁷ (Средоточия неба)’	'phags pa nam mkha'i snying po zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра Акашагарбхи (Средоточия неба)’) [221a:7– 238a:10]	
59	nyi pa la	sa'i snying po'i mtshan brgya rtsa brgyad pa	‘108 имен Кшитигарбхи’ ⁵⁸ (Средоточия земли)’	'phags pa sa'i snying po'i mtshan brgya rtsa brgyad pa gzungs sngags (‘Сутра Кшитигарбхи (Средоточия земли)’) [238b:1– 240a:5]	
60	nyu pa la	sa'i mdo	‘Сутра земли’	sa'i mdo (‘Сутра земли’) [240a:5–241a:6]	
61	nye pa la	khang pu (=bu) brtsegs (9) pa	‘Кутагара[- сутра]’	khang bu brtsegs pa'i mdo (‘Кутагара-сутра’ или ‘Возведение дома’) [241a:7– 244b:1]	
62	nyo pa la	byams zhus chos brgyad pa	‘«Восемь дхарм», запрошенных Майтрейей’	(по началу): 'phags pa byams pas zhus pa chos brgyad pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра «Восемь дхарм», запрошенных Майтрейей’) [244b:1–247a:3]	Колофон [247a:3–4], переводчики: dzina mitra, dānashīla, bande yeshes sde

⁵⁴ Согласно колофону, данные шлоки являются частью сутры «Праджняпарамита в 18 тысяч шлок» (тиб. shes rab kyi pha rol tu phyin pa khri brgyad stong pa) [gZungs 'dus I: 207b (2–3)].

⁵⁵ Лл. 194–196 сильно потрепаны, длинные стороны листов наиболее поврежденные, края лл. 194 и 195 надорваны, небольшие фрагменты текста утрачены.

⁵⁶ Симхабхадра (Сингха Бхадра) — видный индийский ученый-пандита, написавший комментарий на Праджняпарамиту [Das 1991: 1275; Перих X, 1987: 339].

⁵⁷ Акашагарбха (санскр. ākāśagarbha, тиб. nam mkha'i snying po ‘Сущность (сердце) небес’) — один из восьми главных бодхисаттв [Перих III, 1985: 258].

⁵⁸ Кшитигарбха (санскр. kṣitigarbha, тиб. sa'i snying po ‘Сущность (сердце) земли’) — один из восьми главных бодхисаттв [Перих III, 1985: 258].

SOURCES STUDIES

		klu'i dbang po rgya mtshos zhus pa	‘Царь нагов’	'phags pa klu'i rgyal po rgya mtshos zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра «Царь нагов»’) [247a:3–247b:3]	Колофон [247b:3–4], переводчики: Surendrabodhi, bande yeshes sde
63	ti pa la	dkon mchog gsum la skyabs su 'gro ba	‘Принятие Прибежища в Трех драгоценностях’	'phags pa dkon mchog gsum la skyabs su 'gro ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра «Принятие Прибежища в Трех драгоценностях»’) [247b:4–248b:8]	Колофон [248b:8–9], переводчики: Sarbadznyiādeba, bande dpal brtsegs
64	tu pa la	(10) nyi ma'i mdo	‘Сутра Солнца’	nyi ma'i mdo (‘Сутра Солнца’ или «Сурья-сутра»’) [248b:9– 249a:8]	Колофон [249a:8– 10], переводчики: Ānandashrī (Сарвад- жнядева), nyi ma rgyal mtshan dpal bzang po
		zla ba'i mdo	‘Сутра Луны’	zla ba'i mdo (‘Сутра Луны’ или ‘Чандра-сутра’) [249a:10–249b:8]	Колофон [249b:8– 10], переводчики: Ānandashrī, nyi ma rgyal mtshan dpal bzang po
65	te pa la	khye'u rin chen zla bas zhus pa	‘Из «Драгоценной Луны»’	'phags pa rin chen zla bas zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра «Драгоценная Луна»’) [249b:10–256b:9]	Колофон [256b:9– 10], переводчики: shuddhasidhi, pande dge dpal
66	to pa la	bgres mos zhus pa	‘Вопросы пожилой женщины’	'phags pa bgres mos zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра «Вопросы пожилой женщины (Парипричча- сутра)»’) [256b:10–260b:6]	Колофон [260b:6–7], переводчики: dzina mitra, dānashīla, bande yeshes sde
67	thi pa la/	[3b:1] stag mos zhus pa	‘Вопросы тигрицы’	'phags pa stag mos zhus pa zhus pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра «Вопросы тигрицы»’) [260b:7–265a:4]	
		stag mos zhus pa zhes bya ba	‘Вопросы тигрицы’	byang chub sems dpa'i rgyud las rtogs pa dang po'i le'u (‘Первая глава-история о бодхисаттве из тантры’) [265a:4–266b:8]	
68	thu pa la	dbang (=dpang) bkong phyag rgya pa	‘[Молитва] «Исполняющая желание»’	dpang skong phyag rgya pa (‘[Молитва] «Исполняющая желание»’) [266b:9–269b:10]	Колофон [269b:10– 270a:2]; lhathothori (Лхатото- ри) ⁵⁹
69	the pa la	'phags pa glang ru lung bstan	‘Пророчество о Ланке’	'phags pa glang ru lung bstan pa zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра «Пророчество о Ланке (Бычьей горе)»’) [270a:2–280b:1]	Мантры [280b:1–3]
70	tho pa la	(2) 'phags pa phyogs bcu mun sel	‘Рассеивающее тьму десяти направлений’	'phags pa phyogs bcu'i mun pa gnam par sel ba zhes bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра, полностью рассеивающая тьму десяти направлений’) [280b:3–286a:7]	Колофон [286a:7–8], переводчики: bi- shuddhasingha, bande rtsangs de ben- darakhata; (lotstshaba) bande klu'i rgyal mtshan — отредактировал, сде- лал новый перевод

⁵⁹ Речь идет о 27-м царе Тибета Лхатотори, во времена правления которого в Тибет впервые были привезены буддийские сутры (443 г.); считается воплощением Самантабхадры.

71	di pa la	sdong pos brgyan pa	‘Украшение [ствола] дерева’	'phags pa bar gcod pa thams cad sel ba'i gzungs (‘Дхарани, устраняющая все препятствия’) [286a:9–287a:6]	В тексте упоминается «Сутра ‘Украшение дерева’» [287a:1]
72	du pa la	tshe'i dbang bskur ba rin po che tshe'i sgrub pa	‘Дающее благословение на долголетие’	'phags pa tshe ga pag (=dpag) tu med pa'i snying po tshe'i dbang bskur ba zhes bya ba'i gsungs (=gzungs) (‘Дхарани Амиताюса, дающая благословение на долголетие’) [287a:6–289a:8]	
		(3) tshe dpag med thams cad kyi snying po	‘Сущность всех, обладающих неизмеримой жизнью’	'phags pa tshe dpag tu med pa thams cad kyi snying po (‘Сущность всех, обладающих неизмеримой жизнью’) [289a:8–291b:5]	
73	de pa la	gtsug tor nag mo	‘[Обладающая] черным [зонтом]’	(по началу:) 'phags pa de bzhin gshegs pa'i gtsug tor nas byung ba'i gdugs nag mo can zhes bya ba'i gzungs (‘Арья-Кришна-Ушниша-нама- дхарани’ или ‘Обладающая чер- ным зонтом’) [291b:5–294b:1]	
74	do pa la	gtsug tor lha mo rol pa	‘Лхамо’	(по началу:) lha mo nag mo chen mo rol par byed pa'i gtsug tor zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Черная Лха- мо»’) [294b:1–299a:8]	
		gtsug tor dkar mo'i bzlog (4) bsgyur	‘Садхана Обладающей белым зонтом’	gtsug tor dkar mo'i bzlog bsgyur (‘Садхана Обладающей белым зонтом’) [299a:9–301a:4]	
75	ni pa la	phyir bzlog ngan sngags kyi 'khor lo nga sgra gter nas byon pa	‘Колесо закля- тий, обращаю- щих вспять’; ‘Явившиеся из сокровищницы [Будды] Амогха- сиддхи’	(по началу) (Pratyamgira-mantra-bhirba- tsakra-nāma) phyir bzlog ba (=pa) ngan sngags kyi 'khor lo zhes bya ba (‘Колесо заклятий, обращающих вспять’) [301a:4–305b:7]	
76	nu pa la	dag pa gser gyi mdo thig	‘Святая сутра золотого света’	gser 'od dam pa'i rnga sgra zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани [Будды] Амогхасиддхи «Золотой свет»’) [305b:7– 308b:6] ⁶⁰	Колофон [308b:6– 10], автор: padma 'byung gnas (Падмасамбхава) (VIII–IX вв.); сочинение из разряда gter ma («терма»)
				(по началу:) gza' skar gsang ba'i zu tse bskol gyi mdo zhes bya ba'i gzungs (‘Дхарани «Сутра звезд и планет»’) (по окончанию:) thams cad sel ba'i mdo dgos 'dod 'byung ba (‘Сутра, очищающая все вокруг, исполняющая все потребности и желания’) [309a:1–322a:9]	

⁶⁰ Текст, отпечатанный на л. 307b, дает интересный пример того, как работал резчик. В целом для всего текста характерны широкие пропуски между соседними предложениями. В один из таких просветов резчиком был вставлен фрагмент, пропущенный в начале работы и восстановленный в дальнейшем, при повторном прочтении. При этом вставленный фрагмент вырезан более мелким и убогим шрифтом [gZungs 'dus I: 307b:6].

SOURCES STUDIES

77	ne pa la	(5) klu'i dpang bkong	‘Усмирение нагов’	klu'i dpang bkong gi le'u ste nyi shu gcig pa'o bam po bgyad pa'o (‘21-я глава из 8-го тома «Об усмирении нагов»’) [322a:9–329b:3]	
78	no pa la	gza'i yab gzungs	‘Дхарани «Отец планет»’	gza'i nad thams cad rab tu zhi bar byed pa'i gzungs kyī mdo drang strong yab kyī gzungs (‘Дхарани «Отец планет» Сутры-Дхарани, успокаивающей все болезни планет»’) [329b:3–330b:3] ⁶¹	
		'phags pa ljon shing	‘Святое дерево’		В тексте сборника расположение и по- следовательность сочинений, соответ- ствующих этим двум титулам, иная: они включены в следую- щий раздел «pi» (см. ниже)
		sri bzlog	‘Отвращение злых духов’		
79	pi pa la	rgyal po'i cho 'phrul phyir (6) bzlog pa	‘Обращение вспять царем’	rgyal pos cho 'phrul ston pa phyir bzlog pa zhes bya ba'i mdo (‘Сутра «Магические проявления царя, обращающие вспять»’) [330b:3–331a:3]	
				'phags pa ljon shing gi mdo (‘Сутра дерева’) [331a:3–332a:8]	Данное сочинение отражено в гарчаке как 'phags pa ljon shing/ (см. выше, раздел «no»)
				tsakra bcu gsum pa'i gzungs (‘Дхарани «Тридцать чакр»’) [332a:9–332b:9]	Мантры [332b:8–10]; данное сочинение отражено в гарчаке как sri bzlog (см. выше, раздел «no»)
80	pu pa la	sme bdun skar ma'i mdo	‘Сутра созвездия «Семь старцев»’	mes (=sme; smin) bdun zhes pa'i skar ma'i mdo (‘Сутра созвездия «Семь старцев»’) [333a:1–335b:2]	Колофон [335b:2–4]
81	pe pa la	nyes pa kun sel byin rlabs sgron me	‘Лампада благословения, очищающая от всех грехов’	(по началу:) sbyi (=spyi) don grub pa nyes pa kun sel byin rlabs kyī sgron me (‘Лампада благословения, очищающая от всех грехов’) [335b:4–336b:8]	
82	po pa la	gnam sa snang brgyad	‘Восемь сиятельных [святых] земли и неба’	(по началу:) 'phags pa gnam sa snang bgyad ces bya ba theg pa chen po'i mdo (‘Сутра «Восемь сиятельных [святых] земли и неба»’) [336b:8–341a:1]	

⁶¹ На листах 330–334 имеются утраты: на л. 330 вдоль длинной стороны листа имеются обрывы, поля в некоторых местах оторваны, но текст 1-й строки сохранился. В следующих листах, до л. 334, так же оторваны поля вдоль длинной стороны листов, на них имеются пятна.

83	phi pa la	(7) bkra shis brtsegs pa chen po	‘Труда счастья’	'phags pa bkra shis brtsegs pa chen po'i mdo las cho ga dang bcas pa (‘Чога (описание обряда) из Сутры «Труда счастья»)» [341a:1–344a:4]	
		rgya nag skag zlog			Текст, соответствующий данному титулу, см. далее, в этом же разделе
		ga gon dang bzang po la gnang ba'i bkra shis	‘Слова благословения, дарованные купцам Гагону и Бхадре’	(по окончанию:) 'phags pa rgya che rol pa'i mdo tshong dpon ga gon dang bzang po'i le'u las byung ba (‘Сутра «Лалитавистара». Из главы о купцах Гагоне и Бхадре») [344a:4–345b:6]	Данный текст яв- ляется большим фрагментом из 24-й главы сутры «Лали- тавистара» (санскр. Ārya-Lalita-vistara nāma mahāyāna- sūtra) (см. напр. [МК 1974, 24: 696–702; 1978, 61: 522–543; 1979, 108: 545–551])
				'phags pa 'jam dpal gyis gsungs pa'i rgya nag po'i skag zlog zhes bya ba'i gzungs (‘Произнесенная [бодхисаттвой] Манджушри дхарани, обращающая вспять китайцев») [345b:6–347b:10]	Данное сочинение отражено в гарчаке как rgya nag skag zlog (см. выше).
84	phu pa la	yangs pa'i grong khyer du (8) 'jug pa	‘Сутра о вступлении в город Вайшали’	'phags pa yangs pa'i grong khyer du 'jug pa'i mdo (‘Сутра о вступлении в город Вайшали’) [348a:1–351a:8]	Колофон [351a:8], переводчики: surendra bodhi, bande yeshe sde
85	phe pa la	rdo rje rgyal mtshan gyi bsngo ba	‘Благословение знамени победы’	rdo rje rgyal mtshan gyi yongs su bsngo ba (‘Вознесение полной молитвы знамени победы’) [351a:9–352a:4]	
86	pho pa la	de bzhin gshegs pa'i mdzad pa bcu'i bkra shis	‘10 счастливых символов Татхагаты’	(по началу:) de bzhin gshegs pa lnga'i bkra shis kyi tshigs su bcad pa (‘Шлоки (стихотворные строфы) благословения пяти Татхагат ⁶² ’) (по окончанию:) de bzhin gshegs pa'i mdzad pa bcu'i bkra shis (‘Десять счастливых символов Татхагаты’) [352a:4–10]	
		sangs (9) rgyas da pa' (=dpa') bo bdun gyi bkra shis	‘7 счастливых символов Будды’	— [352a:10–354a:1] ⁶³	На лицевой стороне л. 376 текст завершается на 2-й строке, далее, до л. 377а, приводятся мантры

⁶² Пять Татхагат (‘так ушедший, так пришедший’, один из эпитетов Будды Гаутамы) — это Вай-
рочана, Ратнасамбхав, Акшобхья, Амогасиддхи, Амигхья.

⁶³ Л. 354 сильно потрепан, края по всему периметру надорваны, местами оторваны, имеются
фрагменты лл. с текстом; текст на 1–5 строках лицевой стороны л. 354 (verso) (и соответственно на
7–10 строках л. 354 (recto) сохранился частично, но по оставшимся обрывкам текста можно судить,
что сочинение завершается 1-й строкой, далее начинается колофон, поскольку речь идет о собрании
сутр (mdo sde), сутр и дхарани (gzungs mdo), приводятся данные о количестве сочинений в сборнике
(brgya dang drug bcu bdun ‘167’).

В целом все листы, которые приходятся на последний раздел («rho») сборника, имеют значи-
тельные повреждения; бумага стала рыхлой, имеются пятна, надрывы, разводы; л. 366, изначально
склеенный из двух слоев тонкой рисовой бумаги, расслоился, разделился на два листа.

Итого в данном издании сборника «Сундуй» насчитывается 86 разделов, в которых содержатся более 167 сочинений, которые неравнозначны по своему объему: от текста в несколько строк до нескольких листов. Анализ сборника был бы неполным, если не добавить несколько наблюдений над тем, как пользовались им владельцы. О том, что к текстам данного сборника обращался Э. Б. Убушиев, мы можем судить по его записям и пометам: так, на л. 190b на 6-й строке им выделена фраза «rgya gar skad du» ('на санскрите'), сделано это сверху, вдоль верхней перекладины графем, для чего им были использованы цветные карандаши красного, желтого и зеленого цветов. Помимо этого, между двумя фразами простым карандашом сделана запись на «тодо бичиг»: «2-й ... (?)» ('2-й'), очевидно, указывающая на номер шлоки (строфы) [gZungs 'dus I: 190b(6)].

Также имеются записи, сделанные им на отдельных листах белой писчей бумаги разного формата, вложенных между листами ксилографа: 1) 22,2x3,5; 2) 20,4x6; 3) 20,4x19 см, сложенный вдвое. На первом листе имеется запись Э. Б. Убушиева на калмыцком языке и ойратском «ясном письме»; на 2-м — фрагмент тибетско-ойратского словаря: «хоуог-дууар ауиме» ('2-й раздел'); на 3-м — эскиз-набросок орнаментального письма и подборка примеров, записанных тремя видами вертикального письма (квадратным письмом Пагба-ламы, «тодо бичиг» Зая-пандиты и старописьменным монгольским) с использованием галиков.

Помимо этого, обращает на себя внимание состояние бумаги, на которой отпечатан данный ксилограф. Наши наблюдения показали, что наибольшие утраты связаны с рядом текстов, к которым обращались чаще всего, что указывает на их востребованность в повседневной практике религиозного лица. Один из таких текстов — «Дхарани „Тридцать чакр“» [gZungs 'dus I: 332a (9)–332b (9)], известный текст, который монгольские ламы используют в лечебно-охранительной практике, связанной со здоровьем младенцев. Все приведенные факты свидетельствуют о востребованности данного сборника текстов у калмыков в XX в.

В целом коллекция калмыцкого гелюнга Э. Б. Убушиева являет собой пример

сохранения и преемственности буддийского вероучения, представленного в ряде ценных текстов, от старшего поколения последующим. Тибетский сборник «Сундуй» из коллекции Э. Б. Убушиева вместе с другими буддийскими сочинениями, сохранившимися в рукописных коллекциях калмыцких гелюнгов, указывает на непрерывность книжной традиции калмыцкого буддизма в XX и XXI вв. Проведенное исследование актуально и может способствовать дальнейшей систематизации знаний о тибетских буддийских текстах; оно знакомит с малоизвестными страницами истории их появления и бытования у ойратов и калмыков, поможет комплексному освоению богатства и разнообразия буддийских религиозных источников, а значит, и осмыслению этических наставлений.

ИСТОЧНИКИ / SOURCES

gZungs 'dus I — Деед номин токтл ('Заповеди (тарни) Возвышенного Учения'). Ксилограф на тибетском яз., китайское изд. 60x16,5 (51,8x11,4; 50,5x11) см, 10 стрк. — Научный архив КалмНЦ РАН. Ф-8. Оп. 1. Ед. хр. 20. 383 л. Поступил от Э. Б. Убушиева в январе 1971 г. [*Deed nomin togtol* ('Zapovedi (tarni) Vozvy'shennogo Ucheniya')] ['Commandments (tarni) of the Excellent Teachings']. Xylograph in Tibetan, Chinese edition, 60x16,5 (51,8x11,4; 50,5x11) cm, 10 lines. — Scientific Archive of the KalmSC of the RAS. Fund 8. Inventory no. 1, unit 20, 383 p. Received from E. B. Ubushiev in January 1971.] (In Tib.)

gZungs 'dus II — mDo rgyud gsung rab rgya mtsho'i snying po gces par btus pa 'dod 'byung nor bu'i phreng ba zhes bya ba bzhus so ('Сущность моря Слов Будды — Сутры и дхарани-мантры, с почтением собранные под названием «Драгоценные четки»). Тибетский ксилограф. Фототипическое изд. Дели, 1994. 1648 с. — Частная коллекция автора. [mDo rgyud gsung rab rgya mtsho'i snying po gces par btus pa 'dod 'byung nor bu'i phreng ba zhes bya ba bzhus so ('Sushhnost' morya Slov Buddy' — *Sutry` i dharani-mantry` s pochteniem sobranny'e pod nazvaniem "Dragotsenny'e chetki"*)] [The Essence of the Sea of Words of the Buddha — Sutras and dharani-mantras, with respect collected under the title 'Precious Beads']. Xylograph in Tibetan, phototypical edition. Delhi, 1994. 1648 p. — Private collection of the author.] (In Tib.)

ЛИТЕРАТУРА / REFERENCES

- Андросов 2011 — Андросов В. П. Индо-тибетский буддизм. Энциклопедический словарь. М.: Ориенталия, 2011. 448 с. [Androsov V. P. *Indo-tibetskiy buddizm. E'nsiklopedicheskiy slovar'* [Indo-Tibetan Buddhism. Encyclopedic Dictionary]. Moscow: Orientaliya, 2011. 448 p.]
- Голстунский 1893–1895 — Голстунский К. Ф. Монголо-русский словарь. Тт. I–III. СПб.: Литогр. А. Иконникова, 1893–1895. 1289 с. [Golstunsky K. F. *Mongolo-russkiy slovar'* [Mongolian-Russian dictionary]. Vol. I–III. St. Petersburg: Litography of A. Ikonnikov, 1893–1895, 1289 p.]
- Зорин 2014 — Зорин А. В. О структуре и содержании сборника «Сунгдуй» // Тибетология в Санкт-Петербурге. Сб. ст. Вып. 1. СПб.: Петербургское востоковедение, 2014. С. 100–118. [Zorin A. V. On the structure and content of the “Sungduy” collection. *Tibetologiya v Sankt Peterburge*. Iss. 1. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2014. Pp. 100–118].
- Зорин, Сизова 2013 — Зорин А. В., Сизова А. А. Первые пекинские издания сборника «Сундуй» на тибетском и монгольском языках // *Mongolica XI*. СПб.: Петербургское востоковедение, 2013. С. 37–44. [Zorin A. V., Sizova A. A. The first Beijing editions of the collection “Sunduy” in Tibetan and Mongolian languages. *Mongolica XI*. St. Petersburg: Peterburgskoe Vostokovedenie, 2013. No. 11. Pp. 37–44].
- История буддизма 2011 — История буддизма в СССР и Российской Федерации в 1985–1999 гг. Элиста: Мин-во образования, культуры и науки РК, 2011. 392 с. [*Istoriya buddizma v SSSR i Rossijskoj Federacii v 1985–1999 gg.* [A history of Buddhism in the USSR and the Russian Federation: 1985–1999]. Elista: Ministry of Education, Culture and Science of the Republic of Kalmykia, 2011, 392 p.]
- Ковалевский 1844–1849 — Ковалевский О. Монгольско-русско-французский словарь. Т. 1–3. Казань: Тип. Казанского университета, 1844–1849. 2690 с. [Kovalevsky O. *Mongol'sko-russko-francuzskij slovar'* [Mongolian-Russian-French dictionary]. Vol. 1–3. Kazan: Kazan University, 1844–1849. 2690 p.]
- Кочергина 1987 — Кочергина В. А. Санскритско-русский словарь 2-е изд., испр. и доп. М.: Рус. яз., 1987. 944 с. [Kochergina V. A. *Sanskritsko-russkiy slovar'* [Sanskrit-Russian Dictionary]. Moscow: Russkiy Yazyk, 1987. 944 p.]
- КРС 1977 — Калмыцко-русский словарь. Под ред. Б. Д. Муниева. М.: Рус. яз., 1977. 768 с. [*Kalmytsko-russkiy slovar'* [Kalmyk-Russian Dictionary]. B. D. Muniev (ed.). Moscow: Russkiy Yazyk, 1977. 768 p.]
- Музраева 2001 — Музраева Д. Н. Гимны-славословия из тибетской коллекции КИГИ РАН // Российское монголоведение. Бюллетень 5. М.: ИВ РАН, 2001. С. 266–278. [Muzraeva D. N. Hymns-praise from the Tibetan collection of the KIHR of the RAS. *Rossiyskoe mongolovedenie*. Bulletin 5. Moscow: Institute of Oriental Studies of RAS, 2001. Pp. 266–278]. (In Rus. and Tib.)
- Музраева 2003 — Музраева Д. Н. О молитвенных текстах дхарани (по материалам тибетской коллекции КИГИ РАН) // Монголоведение № 2. Элиста: АПП «Джангар», 2003. С. 46–68. [Muzraeva D. N. The prayer texts of Dharani (on materials of the Tibetan collection of the KIHR of the RAS). *Mongolovedenie*. 2003. No. 2. Elista, Dzhangar Publ. Pp. 46–68.] (In Rus. and Tib.)
- Музраева 2006 — Музраева Д. Н. О коллекции буддийской литературы гавджи Тогмед-Очира (Тугмюда Гавджи) (1887–1980) // IX Межд. конгресс монголоведов. Доклады российских ученых. М.: ООО Товарищество научных изданий КМК, 2006. С. 293–297. [Muzraeva D. N. About the collection of Buddhist literature of Gavdzhi Togmed-Ochir (Tugmyud Gavji) (1887–1980). *IX Mezhd. kongress mongolovedov. Doklady rossiyskikh uchenykh* [IX International Congress of Mongolists. Reports of Russian scientists]. Moscow: KMK Partnership of Scientific Publications, 2006. Pp. 293–297].
- Музраева 2011 — Музраева Д. Н. Из истории формирования коллекций буддийских письменных источников в Калмыкии // Новый исторический вестник. М.: РГГУ. 2011. № 3 (29). С. 32–42. [Muzraeva D. N. From the history of the formation of collections of Buddhist written sources in Kalmykia. *Novy y istoricheskiy vestnik*. Moscow: Russian State Univ. for the Humanities, 2011. No. 3 (29). Pp. 32–42].
- Музраева 2012 — Музраева Д. Н. Буддийские письменные источники на тибетском и ойратском языках в коллекциях Калмыкии / Отв. ред. Э. П. Бакаева. Науч. ред. А. А. Бурыкин. Элиста: ЗАОР «НПП „Джангар“», 2012. 224 с. [Muzraeva D. N. *Buddiyskie pis'menny'e istochniki na tibetskom i oiratskom yazy'kax v kollektsiyakh Kalmy'kii*

- [Buddhist written sources in the Tibetan and Oirat languages in collections of Kalmykia]. E. P. Bakaeva, A. A. Burykin (eds.). Elista: Dzhangar, 2012. 224 p.]
- Орлова 2002 — Орлова К. В. Описание монгольских рукописей и ксилографов, хранящихся в фондах Калмыкии // Бюллетень Общества востоковедов. Вып. 5. М.: ИВ РАН, КИГИ РАН, 2002. 85 с. [Orlova K. V. Description of Mongolian manuscripts and xylographs stored in Kalmykia's funds. *Byulleten' Obshchestva vostokovedov*. Issue. 5. Moscow: Institute of Oriental Studies of RAS, Kalmyk Humanities Research Institute of RAS, 2002. 85 p.]
- Позднеев 1911 — Позднеев А. М. Калмыцко-русский словарь. СПб.: Тип. Импер. Академии наук, 1911. 306 с. [Pozdneev A. M. *Kalmy'tsko-russkiy slovar'* [Kalmyk-Russian Dictionary]. St. Petersburg: Imper. Academy of Sciences, 1911. 306 p.]
- Позднеев 1993 — Позднеев А. М. Очерки быта буддийских монастырей и буддийского духовенства в Монголии в связи с отношениями сего последнего к народу. Изд. репринтн. Элиста: Калм. кн. изд-во, 1993. 512 с. [Pozdneev A. M. *Ocherki by'ta buddiyskikh monasty'rey i buddiyskogo dukhovenstva v Mongolii v svyazi s otноsheniyami sego poslednego k narodu* [Essays on the life of Buddhist monasteries and Buddhist clergy in Mongolia in connection with the relationship of this latter to the people]. Reprint. Elista: Kalm. Book Publ., 1993. 512 p.]
- Рерих 1983–1993 — Рерих Ю. Н. Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями. Вып. I–XI. Вып. IV, V, VI, VII, X. М.: Наука, ГРВЛ, 1983–1993. 374, 312, 372, 321, 343 с. [Roerich Yu. N. *Tibetsko-russko-angliyskiy slovar' s sanskritskimi parallelyami* [Tibetan-Russian-English dictionary with Sanskrit parallels]. Issue. I–XI. Issue. IV, V, VI, VII, X. Moscow: Nauka, 1983–1993. 374, 312, 372, 321, 343 p.]
- Успенский 2011 — Успенский В. Л. Тибетский буддизм в Пекине. СПб.: Студия «НП-Принт», 2011. 367 с. [Uspensky V. L. *Tibetskiy buddizm v Pekine* [Tibetan Buddhism in Beijing]. St. Petersburg: NP-Print, 2011. 367 p.]
- Чуматов 1983 — Чуматов В. О. Старописьменные памятники КНИИ ИФЭ // Монголоведные исследования. Элиста: КНИИ-ИФЭ, 1983. С. 116–131. [Chumatov V. O. Old-scripted monuments of the Kalmyk Institute of History, Philology and Economics. *Mongolovednye issledovaniya* [Mongolian studies]. Elista: Kalmyk Institute of History, Philology and Economics, 1983. Pp. 116–131.]
- Энциклопедия 2007 — Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. Т. 2. Мифология. Религия / ред. М. Л. Титаренко и др. М.: Вост. лит., 2007. 869 с. [Dukhovnaya kul'tura Kitaya: *ehntsiklopediya: v 5 t. T. 2. Mifologiya. Religiya* [Spiritual culture of China: encyclopedia: in 5 vol. Vol. 2. Mythology. Religion]. M. L. Titarenko (ed.) et al. Moscow: Vost. Lit., 2007. 869 p.]
- Энциклопедия 2009 — Неаполитанский С. М., Матвеев С. А. Энциклопедия буддизма. СПб.: Инст-т метафизики, 2009. 928 с. [Neapolitansky S. M., Matveev S. A. *Entsiklopediya buddizma* [Encyclopedia of Buddhism]. St. Petersburg: Inst. of Metaphysics, 2009. 928 p.]
- Jäschke 1881 — Jäschke H. A. A Tibetan-English Dictionary with special reference to the prevailing dialects. London: Secretary of State for India in Council, 1881. 671 p.] (In Tib. and Eng.).
- МК — Mongolian Kanjur from the collection of Prof. RaghuVira. Ed. by Lokesh Chandra. Delhi: Jayyed Press, 1973–1979. Vol. 1–108. Vol. 24, 61, 108. 704, 780, 562 p. (Śata-piṭaka series. Indo-Asian Literatures. Vol. 101–208). (In Mong. and Engl.).
- Tsepak Rigzin 1993 — Tsepak Rigzin. Tibetan-English Dictionary of Buddhist Terminology by Tsepak Rigzin. Dharamsala: Library of Tibetan Works and Archives, Second Revised ed. 1993, 309 p. (In Eng.).
- Das 1991 — Das S. Ch. A Tibetan-English Dictionary with Sanskrit Synonyms. Reprint. ed. Delhi: Motilal Banarsidass Publ., 1991. 1353 p. (In Tib. and Eng.).

Из истории бытования сборника буддийских текстов «Сундуй» у калмыков (на материале коллекции Э. Б. Убушиева, хранящейся в научном архиве КалмНЦ РАН)

Деляш Николаевна Музраева¹

¹ кандидат филологических наук, доцент, ведущий научный сотрудник, заведующий отделом монгольской филологии, Калмыцкий научный центр РАН (Элиста, Российская Федерация). E-mail: deliash@mail.ru

Аннотация. В своем исследовании автор дает описание сборника буддийских текстов, известного под кратким названием «Сундуй» (тиб. gZungs 'dus), по китайскому ксилографическому изданию на тибетском языке. В статье раскрываются малоизвестные страницы истории бытования этого сборника у калмыков. Описание и сопоставительный анализ перечня, представленного в оглавлении (гарчаке) сборника, а также сочинений, включенных в сборник, были выполнены по китайскому ксилографическому изданию на тибетском языке.

Этот экземпляр сборника был выявлен в коллекции калмыцкого буддийского священнослужителя Э. Б. Убушиева (1887–1980), хранящейся ныне в научном архиве КалмНЦ РАН. Он был преподнесен им в дар институту в 1971 г., о чем свидетельствует опись Фонда–8 (Фонда редких рукописей).

Основное предназначение произведений из числа канонических и апокрифических сочинений (текстов), включенных в состав этого сборника, заключается в создании некоего краткого сводного собрания текстов, в которых догматы буддийского вероучения представлены во всей полноте. Исторически складывалось так, что небольшие буддийские храмы, открывавшиеся повсеместно в районах традиционного проживания монголов, ойратов и калмыков начиная с XVII–XVIII вв., будучи не в состоянии приобретать полные канонические своды, обращались в своей ежедневной практике именно к подобного рода собраниям текстов, о чем писал А. М. Позднеев.

Внимание к данному своду текстов в научной тибетологической и монголоведческой среде было всегда повышенным (Р. Майзецаль, В. Хайссиг, М. Таубе, А. Г. Сазыкин, В. Л. Успенский, К. Кольмар-Пауленц, А. В. Зорин, А. А. Сизова и др.), оно активизировалось особенно в последнее время. На сегодняшний день актуальной остается проблема установления всех списков и вариантов данного сборника по изданиям на разных языках, отпечатанным в различных печатных центрах Китая, Монголии и России.

Данное исследование особенно актуально, поскольку будет способствовать в дальнейшем систематизации знаний о тибетских буддийских текстах, их бытовании у калмыков и ойратов.

Сборник «Сундуй» из коллекции Э. Б. Убушиева вместе с другими буддийскими сочинениями, сохранившимися в рукописных коллекциях калмыцких гелюнгов, указывает на непрерывность книжной традиции калмыцкого буддизма в XX и XXI веках.

Ключевые слова: буддизм, канонические и неканонические тексты, тибетский язык, КалмНЦ РАН, Фонд редких рукописей (Фонд 8), коллекция Э. Б. Убушиева